

## ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Поляков В.Д.

г. Архангельск, МБОУ общеобразовательной гимназии № 25, 9 В класс

Научный руководитель: Малькова А.В., учитель английского языка, г. Архангельск,

МБОУ общеобразовательной гимназии № 25

Трудно представить себе нашу жизнь без использования компьютерных программ. Компьютерное программирование затронуло практически все сферы человеческой деятельности. Это касается и перевода.

Еще в середине XX века высказывались идеи о полной замене человека-переводчика электронными системами. В 1954 г. состоялся так называемый «Джорджтаунский эксперимент»: публике был представлен первый электронный переводчик – русско-английская система IBM Mark II, содержащая словарь из 250 единиц и 6 грамматических правил.

В течение последующих 10 лет технологии машинного перевода продолжали стремительно развиваться. Современные программы-переводчики имеют большой набор разнообразных настроек и без труда справляются с переводом специализированных текстов. Однако, несмотря на то, что в основе любой программы-переводчика лежит технология машинного перевода, программные продукты разных производителей кардинально отличаются друг от друга качеством перевода и функциональными возможностями [1]. Выбор онлайн-переводчика – дело ответственное и неочевидное. Известно, что различные сервисы предоставляют неодинаковое качество перевода, более того – это качество у одного и того же сервиса различается в зависимости от выбранной языковой пары [2]. Как не ошибиться в выборе и получить наилучший результат перевода? Ответ на этот вопрос определяет **актуальность нашего исследования**.

**Цель работы:** выявить особенности и качество переводов с английского языка на русский, предоставляемых популярными онлайн-переводчиками.

Задачи исследований:

1. Выявить наиболее популярные онлайн-переводчики среди учащихся МБОУ ОГ № 25 г. Архангельска методом анкетирования, установить причины их использования;

2. Проанализировать функциональные возможности самых популярных онлайн-переводчиков среди учеников гимназии;

3. Провести анализ перевода с английского языка на русский, выполненного подобранными переводчиками для определения наиболее качественного;

4. Составить рекомендацию по использованию выбранных онлайн-переводчиков.

**Методы исследований:** анкетирование (для выявления наиболее популярных онлайн-переводчиков среди учащихся МБОУ ОГ № 25), статистические (для обработки результатов анкетирования).

**Практическая значимость результатов:** в результате проведенного исследования будут даны рекомендации по использованию онлайн-переводчиков для получения корректного и качественного перевода в процессе изучения английского языка.

### Что такое машинный перевод?

В общем понимании **перевод** – это деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке (переводящем языке). Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводящим текстом, в результате чего оба текста несут в себе одинаковые смыслы [3].

**Машинный перевод (Machine Translation)** – это технология связанного перевода текстов компьютерной программой с одного естественного языка на другой. Программы, разработанные на основе технологии *Machine Translation*, осуществляют связанный перевод текста, используя определенные лингвистические алгоритмы. Сначала система анализирует структурные элементы входного предложения, затем преобразует его в соответствие со структурой языка и синтезирует окончательный вариант. Кроме того, для повышения качества перевода программа должна уметь распознавать устойчивые выражения, а также иметь большой словарный запас. Для перевода тематических текстов обычно требуется подключать специализированные словари. С помощью систем с технологией *Machine Translation* можно мгновенно получить черновой вариант перевода, когда необходимо быстро уловить общий смысл текста [1].

Основные преимущества машинного перевода (МП):

– Высокая скорость перевода. Использование системы МП позволяет значительно сократить время, требуемое для перевода больших объемов текста.

– Низкая стоимость перевода. Прибегая к услугам профессиональных переводчиков, мы вынуждены платить деньги за каждую страницу перевода. Однако часто необходимости в получении идеального перевода текста нет, а нужно быстро уловить смысл присланного письма или содержания страницы в Интернете. В этом случае система МП, без сомнений, станет надежным и эффективным помощником.

– Конфиденциальность. Многие пользователи регулярно используют системы МП для перевода личных писем, ведь далеко не каждый человек готов отдать постороннему переводчику личную переписку или доверить перевод финансовых документов.

– Универсальность. Профессиональный переводчик, как правило, имеет специализацию по переводу текстов определенной тематики. Программа-переводчик справится с переводом текстов из самых разных областей: для правильного перевода специализированных терминов достаточно подключить необходимые настройки.

– Перевод в режиме онлайн и перевод контента интернет-страниц. Достоинства услуги онлайн-перевода информации очевидны. Сервисы онлайн-перевода всегда под рукой и помогут в нужный момент быстро перевести информацию, если у вас нет программы-переводчика. Помимо этого, сегодня с помощью систем перевода можно переводить содержание Интернет-страниц и запросы поисковых систем (Yandex, Google и др.) [1].

Раньше, на уроках иностранного языка, ученики и учитель использовали бумажные словари. В настоящее время, в век Интернета и смартфонов, все чаще используются онлайн-переводчики. Возможности систем машинного перевода позволяют практически мгновенно переводить большие объемы информации с любого языка. А ведь совсем недавно подобные функциональные изыски казались недостижимыми, и остается только догадываться, какими новыми возможностями смогут удивить пользователей электронные переводчики через 5-10 лет.

**Методика эксперимента  
по выявлению особенностей  
и качества онлайн-переводчиков**

Для того чтобы выявить наиболее популярные онлайн-переводчики среди учащихся

МБОУ ОГ № 25 и установить причины их использования, нами было проведено анкетирование. В анкетировании приняли участие 60 учеников 8-9 классов. Вопросы предлагаемой анкеты были следующие:

1. Пользуетесь ли Вы онлайн-переводчиками при подготовке к урокам английского языка?

- Да
- Нет

2. По каким причинам Вы используете онлайн-переводчики?

- отсутствие словаря
- удобство использования
- своя причина (укажите)

3. Какой онлайн-переводчиком Вы пользуетесь?

- Яндекс Переводчик
- Google Translate
- Translate.ru (PROMT)
- Другие

4. Довольны ли Вы качеством перевода?

- Да
- Нет

В результате анкетирования мы получили следующие данные:

1 вопрос:

- Да – 50 человек (83%)
- Нет – 10 человек (13%)

2 вопрос:

- отсутствие словаря – 11 человек (22%)
- удобство использования – 36 человек (72%)
- своя причина: нет слов в словаре – 3 человека (6%)

3 вопрос:

- Яндекс Переводчик – 5 человек (10%)
- Google Translate – 27 человек (54%)
- Translate.ru (PROMT) – 16 человек (32%)
- Другие – 2 человека (4%)

4 вопрос:

- Да – 28 человек (56%)
- Нет – 22 человека (44%)

Таким образом, опрос показал, что большинство опрошенных учеников (50 человек) используют онлайн-переводчики в процессе изучения английского языка. Пользуются онлайн-переводчиками, потому что это удобно. Наиболее используемые – это Google Translate и Translate.ru (PROMT) переводчики. Но качеством перевода довольны далеко не все, а лишь половина опрошенных учеников.

Поэтому, на основе результатов анкетирования проанализируем функциональные возможности и качество перевода двух наиболее популярных онлайн-переводчиков среди учащихся гимназии № 25 г. Архангельска – Google Translate и Translate.ru (PROMT).

### Результаты проведенных исследований и обсуждения

Для того чтобы оценить качество перевода двух выбранных при анкетировании переводчиков, вначале разберем их функциональные возможности.

Google Translate. Сегодня это самый популярный проект компании Google, после поиска и почты. По умолчанию в нем используется моментальный перевод, призванный минимизировать количество кликов и ускорить получение результата. Язык, с которого нужно перевести текст, определяется автоматически, а в качестве направления перевода устанавливается то, которое наиболее востребовано пользователями из данного региона (определяется по IP-адресу пользователя).

Есть и функция запоминания активно используемых языков, и для выбора направления перевода можно не обращаться к меню, а задействовать кнопки, размещенные прямо над полем для ввода текста. Удобно, что сервис автоматически проверяет орфографию, и если в тексте, который требуется перевести, обнаруживается ошибка, «Переводчик Google» автоматически ее исправляет. Полученный результат перевода можно редактировать прямо на веб-странице. При этом автоматически задействуется отображение альтернативных версий перевода слова.

Сервис поддерживает более 60 языков. Для большинства из них работает фонетический ввод. Такая возможность очень удобна, если на компьютере отсутствует нужная раскладка. Функция перевода интегрирована в сервисы Google. Например, с ее помощью предлагается быстро переводить письма, поступающие в почтовые ящики Gmail. Еще одной удобной возможностью является быстрый перевод веб-страниц: достаточно просто вставить ссылку в область исходного текста – и в поле резуль-

тата появится ссылка на переведенную веб-страницу [4].

Плюсы: удобный интерфейс, автоматизация большинства операций, более 60 поддерживаемых языков. Сервис продолжает совершенствоваться.

Минусы: Нет выбора тематики переведимого материала.

Translate.ru (PROMT). Компания PROMT является одним из лидеров рынка машинного перевода и работает над совершенствованием своих продуктов уже более 10 лет. Вот только если раньше нужно было покупать программу и устанавливать ее на компьютер, то теперь достаточно просто загрузить текст на сайте Translate.ru в веб-интерфейс.

Пользователи могут переводить тексты объемом до 3000 знаков, а после бесплатной регистрации – до 10000. Система работает с шестью основными европейскими языками (общее количество слов, известных сервису, превышает 9 млн). Система позволяет при переводе учитывать тематику текста. В настоящее время доступно 16 основных тематик, в числе которых общение в социальных сетях, путешествия, бизнес, спорт, автомобили и многие другие.

Как и в Google Translate, можно редактировать машинный перевод прямо на веб-странице. Правда, при этом варианты перевода слов не отображаются. Для того чтобы посмотреть их полный список, нужно выделить слово в окне исходного текста и нажать на кнопку «Словарь» на панели инструментов. Сервис покажет все возможные версии перевода слова в отдельном окне, выделив ту, которая была использована.

Кроме перевода текстов, Translate.ru предлагает еще одну полезную функцию, которая будет нужна при подготовке профессиональных переводов, – предоставление грамматической информации о словах. Наведя курсор на переведенное слово, можно получить подробные сведения о его формах или склонениях [4].

Таблица 1

Функциональные возможности Google Translate и Translate.ru (PROMT)

Критерии	Google Translate	Translate.ru (PROMT)
Количество поддерживаемых языков	60	9
Ограничение по количеству текста	нет	3000 слов
Проверка орфографии	есть	есть
Наличие виртуальной клавиатуры со специальными знаками	есть	есть
Возможность воспроизведения текста	есть	нет (только отдельных слов)
Выбор тематики текста	нет	есть
Возможность редактирования текста	есть	есть

Таблица 2

Примеры переводов с помощью онлайн-переводчиков и авторов

Исходный текст	Google Translate	Translate.ru (Promt)	Наш перевод
I think it looks absolutely like a big soft toy.	Я думаю, что это выглядит абсолютно как большой мягкой игрушкой.	Я думаю, что это абсолютно походит на большую мягкую игрушку.	Я думаю, что он выглядит точно как большая мягкая игрушка.
It rains cats and dogs	дождь кошек и собак	идет сильный дождь	Льет как из ведра
Then he watered his horse.	Затем он поливал его лошадь.	Затем он поил его лошадь.	Затем он наполнил свою лошадь.
When the days begin to lengthen, Then the cold begins to strengthen.	Когда дни начинают удлиняться, Тогда холодный начинает укрепляться.	Когда дни начинают удлиняться, Тогда холод начинает усиливаться.	Когда дни начинают удлиняться, Тогда холод начинает усиливаться.

Плюсы: выбор тематики переводимого текста, проверка на предмет опечаток, доступны варианты перевода.

Минусы: ограничение объема бесплатно переводимого текста, ограниченный набор поддерживаемых языков.

В табл. 1 сведены функциональные возможности двух рассматриваемых переводчиков.

В целом, существенной разницы между этими двумя переводчиками нет. Поскольку мы рассматриваем возможность применения онлайн-переводчиков в процессе изучения английского языка, то небольшое количество поддерживаемых языков у Translate.ru (PROMT) не является недостатком. В то время как отсутствие выбора тематики у Google Translate несколько снижает его функциональные возможности.

Теперь разберем качество перевода, предоставляемого этими переводчиками. В табл. 2 приведены примеры переводов, данные онлайн-переводчиками и нами. Рассмотрим, насколько они отличаются по смыслу.

Из табл. 2 видно, что Translate.ru (PROMT) наиболее точно по смыслу осуществил перевод фраз, предложенных нами. Google Translate осуществляет перевод буквально, не передавая тексту смысловую окраску.

Исходя из этого, мы делаем вывод, что с поставленной задачей перевода текста с английского языка на русский лучше (грамотнее, корректнее) справился Translate.ru (PROMT). Этот переводчик мы рекомендуем к использованию в процессе изучения английского языка.

**Рекомендации по использованию онлайн-переводчиков**

Если в процессе перевода следовать некоторым рекомендациям, то качество перевода значительно улучшится.

1. Избегайте ошибок и опечаток.  
I haven't been there – Я не был там.  
I haven't bin there – У меня нет мусорного ведра там.
2. Будьте внимательны со знаками препинания.  
Do you live in Moscow? – Вы живете в Москве?  
Do you live in Moscow – Сделайте Вы живете в Москве.
3. При переводе текстов используйте простые короткие предложения или делите длинные на смысловые части.
4. Проверьте значения слов в словаре (слова могут иметь несколько значений).
5. Обращайте внимание на падежные формы.
6. Будьте внимательны с артиклями.

She is a demanding person – Она требовательный человек.

She is demanding person – Она требует человека.

### Заключение

Сегодня не проблема за считанные минуты перевести огромную книгу. Будет не совсем литературно, но понятно. Даже полиглоту, составляющему текст на иностранном языке, гораздо проще обратиться к системе машинного перевода, а затем вручную отшлифовать полученный текст, чем с нуля корпеть над поиском нужных слов и грамматических конструкций.

Главная тенденция последних лет – системы перевода стали бесплатными и доступны онлайн. Разница между специализированными платными программами для перевода текстов и бесплатными онлайн-сервисами продолжает сокращаться. Преимуществом последних является и то, что их можно использовать на любой платформе, где доступен веб-браузер.

В нашем исследовании мы провели анкетирование среди учащихся МБОУ ОГ № 25 для того, чтобы выявить наиболее популярные онлайн-переводчики и установить причины их использования. Так же разобрали функциональные возможности двух выбранных учащимися переводчиков и определили качество предлагаемого пере-

вода. После обработки полученных данных можно сформулировать ряд выводов:

1. Наиболее популярными онлайн-переводчиками среди учащихся МБОУ ОГ № 25 г. Архангельска являются Google Translate, им пользуются 54% опрошенных, и Translate.ru (PROMT) – 32% учеников. Основной причиной использования онлайн-переводчиков 72% учащихся назвали «удобство использования».

2. Существенной функциональной разницы между Translate.ru (PROMT) и Google Translate не выявлено. Несколько снижает функциональные возможности Google Translate отсутствие выбора тематики переводимого текста.

3. Более качественный перевод текста с английского языка на русский осуществляет онлайн-переводчик Translate.ru (PROMT).

4. Качество перевода значительно улучшится, если следовать ряду приведенных рекомендаций.

### Список литературы

1. [http://lab314.brsu.by/roleg/spd\\_ozo/kmp2/Translation/History-Theory/mt.pdf](http://lab314.brsu.by/roleg/spd_ozo/kmp2/Translation/History-Theory/mt.pdf)
2. <http://www.translationdirectory.com/articles/article2407.php>
3. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4>
4. <https://vesti-ukr.com/nauka-i-tehnologii/12243-obzor-luchshih-onlajn-perevodchikov>